

『三合便覧・清文指要』校注(7)

竹越 孝

[承前]

o. 乎、哉、歟、乃質問之詞也。凡有三義：一、rao reo roo 仰望懇乞之詞也。如云：(27a6-7)

giljame gamarao.

許して くないか

望乞容恕。(27a7)

kesi isibureo.

恩 施してくれないか

懇乞施恩。(27a8)

donjici ojoroo.

聞くこと できないか

可得聞乎。(27a8)

一、正問之詞也。如云：(27b1)

genembio.

行くのか

去乎。(27b1)

genehebio.

行っているのか

去矣乎。(27b1)

geneheo.

行ったのか

已去乎。(27b1-2)

genehe biheo.

行って いたのか

曾去過乎。(27b2)

genehekūbio.

行っていないのか

不曾去乎。(27b)

geneki sembio.

行きたいと 思うのか

欲去乎。(27b3)

generenggeo.

行く者か

去者乎。(27b3)

genehenggeo.

行った者か

曾去者乎。(27b3-4)

genehenggeo.

行ったすべての者か

凡所去者乎。(27b4)

generakūnggeo.

行かない者か

不去者乎。(27b4)

genehekūnggeo.

行かなかった者か

不曾去者乎。(27b5)

kenehunjecukeo.

疑わしいか

可疑者乎。(27b5)

wakao.

違うか

非歟。(27b5-6)

horonggoo.

威力あるか

有威者乎。(27b6)

一，反詰之詞也。如云：(27b7)

sain akū semeo.

良く ない のか

豈不休哉。(27b7)

ere aika sini sarangge nio.

これ まさか あなたの 知ること なのか

此豈爾所知者乎。(27b7-8)

ojorakū mujanggao.

できなくて 当然か

豈不可乎。(27b8-28a1)

rakūn. hakūn. 二字俱係不乎口氣，乃 **rakū hakū.** 之間詞也。如云：(28a2-3)

si muterakūn.

あなた できないか

汝不能乎。(28a3)

si sabuhakūn.

あなた 見ていないか

汝不曾見乎。(28a3-4)

jekekūn.

食べていないか

不曾食乎。(28a4)

gūnin bio akūn.

意 あるか ないか

有意無意乎。(28a4)

ombio ojarahūn.

できるか できないか

可乎不可乎。(28a5)

on. 質問之詞。凡 an en in. 字頭之字，若在字尾或應用質問口氣，則仍留其字頭下加一 on 字。如云：(28a6-7)

ere baita yargiyūn.

この事 本当か

此事真乎。(28a7-8)

kan ken kon. 三字俱係微字、畧字。若下加 i 字，則為重上文着力之詞。如云：(28b1-2)

labdukan.

やや多い

微多。(28b2)

erdeken.

やや早い

畧早。(28b2)

komsokon.

やや少ない

微少。(28b3)

labdukan i udambi.

やや多く に 買う

多多的買。(28b3)

erdeken i jimbi.

やや早く に 来る

早早的来。(28b3-4)

komsokon i nonggimbi.

やや少なく に 添える

少少的添。(248b)

saliyan. 微字意。如云：(28b5)

juciba i elden heni saliyan.

螢 の 光 わずかに 足りる

螢火之光斯點點耳。(28b5-6)

majige adaliliyan.

少し 似ている

畧似。(28b6)

biya be jetere de tuktan jemeliyan ilan fuwen.

月 を 食べるの に 初め 少し食べて 三 分

月蝕初蝕三分。(28b6-7)

geri 次、遍。如云：(28b8)

emgeri.

一度

一遍。(28b8)

juwenggeri.

二度

二遍。(28b8)

ilannggeri.

三度

三遍。(28b8)

餘倣此。(29a1)

sa se si so ta te. 六字俱係人等、人們。如云：(29a2)

wang sa.

王 たち

王等。(29a2-3)

hafasa.

役人たち

官員等。(29a3)

gung se.

公 たち

公等。(29a3)

juse.

子たち

子女們。(29a3)

omosi.

孫たち

孫們。(29a3-4)

monggoso.

モンゴル人たち

蒙古們。(29a4)

ahūta.

兄たち

兄等。(29a4)

deote.

弟たち

弟等。(29a4)

ta te to. 三字俱係每人若干之詞。如云：(29a5)

niyalma tome ilata.

人 ごとに 三つずつ

每人三個。(29a5-6)

niyalma tome juwete.

人 ごとに 二つずつ

每人二個。(29a6)

niyalma tome tofohoto.

人 ごとに 十五ずつ

每人十五個。(29a6-7)

nggala nggele nggolo. 三字俱係臨字、將字，乃將然未然之詞也。如云：(29a8-29b1)

dosinggala asuki isibumbi.

入る前に 声 送る

臨入使聲。(29b1)

genenggele emgeri šaha.

行く前に 一度 見た

臨去一顧。(29b1-2)

dobonggolo wesihun gingnembī.

備える前に 上に 掲げる

未獻供先舉。(29b2)

tai tei. 二字皆決無回轉之詞也。如云：(29b3)

beyebe waliyatai faššaha.

身体を 捨てても 努めた

致身報効。(29b3-4)

bucutei daharakū.

死んでも 従わない

抵死不従。(29a4)

ju. 令来之詞，單用則寫 jio. 如云：(29b5)

dacilanju hebešenju.

尋ねに來い 協議しに來い

來咨來茹。(29b5-6)

gaju. benju.

持って來い 送って來い

挈來，送來。(29b6)

ejen jio sembi.

主人 來い と言う

君命召。(29b6-7)

[待続]